

PRIMERA CARTILLA
MAZATECA

de

JALAPA de DÍAZ.

Primera Cartilla
Mazateca de Jalapa de Díaz

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 10501.35 1958

8-091

Propósitos de la Primera Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los grupos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

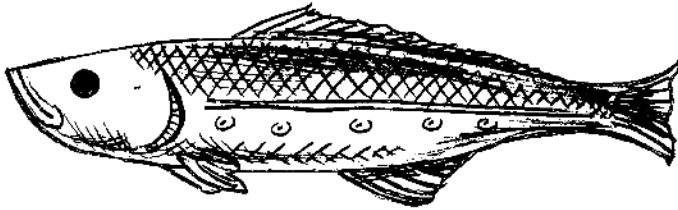
Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. Poco a poco el alumno irá aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentan, desde luego, mayores dificultades.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que se usan en el castellano.

a	i	u
sa	si	su
ti	ti	tu
na	ni	nu
ja	ji	ju

sa	ta	na	ja
si	ti	ni	ji
su	tu	nu	ju

i
ti



ti⁴
pescado

i³ ti⁴.

Son grandes los pescados.



ti¹ ti³

está quemándose

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.

i³ ti⁴.

Son grandes los pescados.

i
ti

a
ta



ti¹ti³

está quemándose



ti¹³nta¹

está llorando



na⁴

mujer

a³ ti¹³nta¹ na⁴. ¿Está llorando la mujer?

ti¹³nta¹ na⁴. La mujer está llorando.

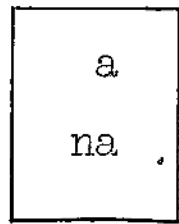
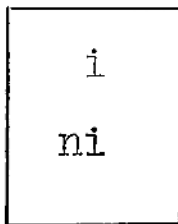


ni³

rojo

a³ ni³. ¿Es rojo?

ni³. Es rojo.

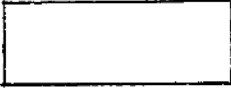


ti ¹³ nta ¹ na ⁴ .	La mujer está llorando.
a ³ ti ¹³ nta ¹ na ⁴ .	¿Está llorando la mujer?
ti ¹³ nta ¹ na ⁴ .	La mujer está llorando.
na ⁴ ti ¹³ nta ¹ .	La mujer está llorando.
i ³ ti ⁴ .	Son grandes los pescados.
ti ¹ ti ³ ti ⁴ .	Está quemándose el pescado.



na⁴

mujer



ni³

rojo



ti¹³nta¹

está llorando



ti¹ti³

está quemándose

ti¹³nta¹ na⁴.

La mujer está llorando.

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.

t	n
ti	ni
ta	na

i	a
si	sa
ni	na



sa¹

luna



ni³ sa³

cántaro

a³ si³¹ ni³sa³. ¿Está sucio el cántaro?

si³¹ ni³sa³. El cántaro está sucio.

i³ ni³sa³. Son grandes los cántaros.

a ³ ni ³ ni ³ sa ³ i ³ .	¿Son rojos los cántaros grande?
ni ³ ni ³ sa ³ i ³	Los cántaros grandes son rojos.
a ³ si ³¹ ni ³ sa ³ i ³ .	¿Están sucios los cántaros grandes?
si ³¹ ni ³ sa ³ i ³ .	Los cántaros grandes están sucios.
si ³¹ ni ³ sa ³ ni ³ .	Los cántaros rojos están sucios.

i	a
ti	ta
ni	na



na⁴-na⁴

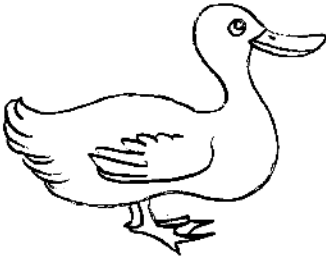
mi mamá

ti¹³nta¹ na⁴-na⁴. Mi mamá está llorando.

ti¹³nta¹ na⁴. La mujer está llorando.

ti¹ti³ ti⁴. El pescado está quemándose.

a	u
na	nu
sa	su



na³nu¹

pato



su³

azul

ti¹³nta¹ na³nu¹.

El pato está chillando.

a³ su³ na³nu¹.

¿Es azul el pato?

su³ na³nu¹.

El pato es azul.

a³ i³ na³nu¹.

¿Son grandes los patos?

i³ na³nu¹.

Son grandes los patos.

i³ na³nu¹ su³.

Son grandes los patos azules.

a³ si³¹ na³nu¹ su³.

¿Están sucio los patos azules?

si³¹ na³nu¹.

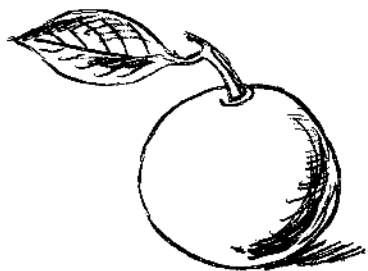
Los patos están chillando.

na³nu¹ ti¹³nta¹.

Los patos están chillando.

ti¹³nta¹ na³nu¹ su³.

Están chillando los patos azules.



tu³

fruta



ni³ tu³.

La fruta es roja.



su³ tu³.

La fruta es azul.

a³ i³ tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³ tu³.

Las frutas son grandes.

ta	ti	tu
sa	si	su

a³ i³ tu³.

¿Es grande la fruta?

i³ tu³ su³.

Son grandes las frutas
azules.

si³ⁱ tu³.

La fruta está sucia.

a³ su³ tu³.

¿Son azules las frutas?

ni³ tu³.

Las frutas son rojas.

a³ si³ⁱ tu³ ni³.

¿Está sucia la fruta roja?

si³ⁱ tu³.

La fruta está sucia.



ni³su³

jícaras

a³ i³ ni³su³.

¿Son grandes las jícaras?

i³ ni³su³.

Las jícaras son grandes.

a³ ti¹ti³ ni³su³.

¿Está quemándose la jícara?

ti¹ti³ ni³su³ i³

Están quemándose las jícaras grandes.

ni³su³ ti¹ti³.

Las jícaras están quemándose.



ni³sa³

cántaro

a³ su³ ni³sa³.

¿Es azul el cántaro?

ni³ ni³sa³.

El cántaro es rojo.

i³ ni³sa³ ni³.

Son grandes los cántaros
rojos.

a³ si³¹ ni³sa³.

¿Está sucio el cántaro?

si³¹ ni³sa³ ni³.

El cántaro rojo está sucio.

sa

si

su

a³ i³ tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³ tu³ ni³ .

Son grandes las frutas rojas.

a³ si³¹ tu³ ni³.

¿Están sucias las frutas rojas?

si³¹ tu³ su³.

Las frutas azules están sucias.

i³ tu³.

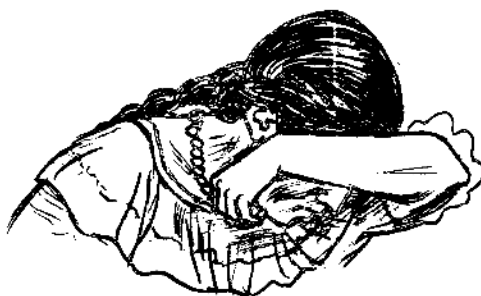
Son grandes las frutas.

a³ i³ ni³su³.

¿Son grandes las jícaras?

i³ ni³su³.

Las jícaras son grandes.



na⁴-na⁴

mi mamá

na⁴-na⁴ ti¹³ nta¹.

Mi mamá está llorando.

a³ ti¹³ nta¹ na⁴-na⁴.

¿Está llorando mi mamá?

na⁴-na⁴ ti¹³ nta¹.

Mi mamá está llorando.

ti¹³ nta¹ na⁴.

Está llorando la mujer.

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.



ni³su³

jícara

a³ si³¹ ni³su³.

¿Están sucias las jícaras?

si³¹ ni³su³ i³.

Están sucias las jícaras
grandes.

a³ ti¹ti³ ni³su³.

¿Está quemándose la jícara?

ni³su³ ti¹ti³.

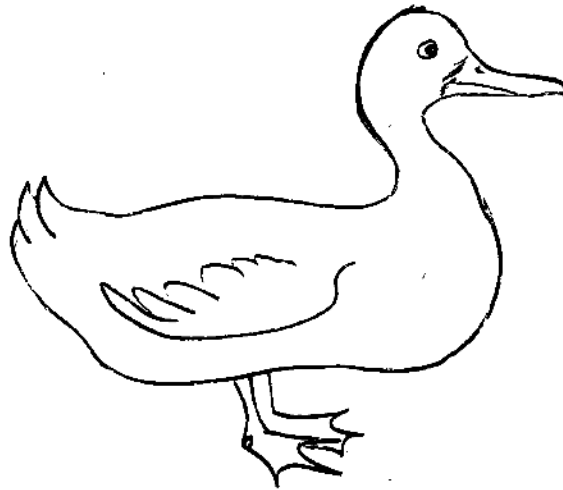
La jícara está quemándose.

ti¹ti³ ni³su³-na⁴.

Mi jícara está quemándose.

a
na

u
nu



na³nu¹

pato

a³ ti¹³nta¹ na³nu¹. ¿Está chillando el pato?

na³nu¹ ti¹³nta¹. El pato está chillando.

ti¹³nta¹ na³nu¹ su³. Está chillando el pato azul.

i³ na³nu¹. Son grandes los patos.

si³¹ na³nu¹. El pato está sucio.

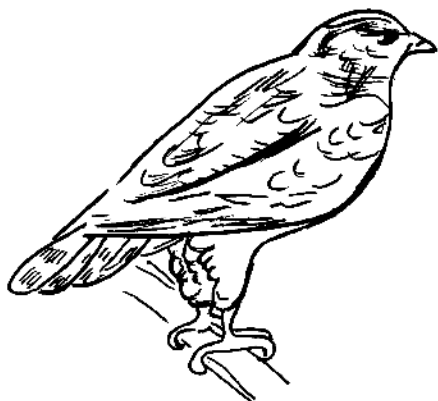
ti¹ti³ na³nu¹. El pato está quemándose.

a	u
ta	tu
ja	ju



ja⁴

gavilán



ja⁴ gavián

i³ ja⁴.

Los gaviánes son grandes.

su³ ja⁴.

El gavián es azul.

ti¹³nta¹ ja⁴.

El gavián está chillando.

ja⁴ i³ ti¹³nta¹.

Los gaviánes grandes están
chillando.

a³ ti¹³ nta¹ ja⁴. ¿Está chillando el gavián.

ti¹³ nta¹ ja⁴ i³. Los gavianes grandes están
chillando.

a³ i³ na³nu¹. ¿Son grandes los patos?

i³ na³nu¹. Los patos son grandes.

a³ ni³ ja⁴. ¿Es rojo el gavián?

su³ ja⁴. El gavián es azul.

ti¹ti³ ja⁴. El gavián está quemándose.

ti¹ti³ ti⁴. El pescado está quemándose.

a³ ti¹³ nta¹ ja⁴ su³. ¿Está chillando el gavián azul?

ja⁴ ti¹³ nta¹. El gavián está chillando.

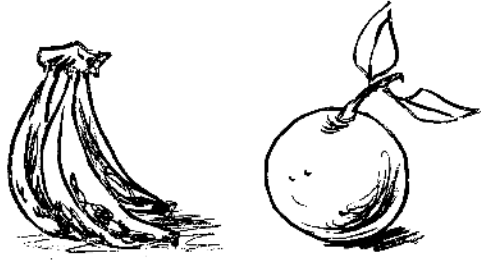
ti¹³ nta¹ ja⁴ su³. Está chillando el gavián azul.

i³ ja⁴. Los gaviñanes son grandes.

i³ ja⁴ su³. Los gaviñanes azules son grandes.

a³ su³ ni³ sa³. ¿Es azul el cántaro?

su³ ni³ sa³. El cántaro es azul.



tu³

fruta

i³ tu³.

Son grandes las frutas.

a³ si³¹ tu³.

¿Está sucia la fruta?

si³¹ tu³ ni³.

La fruta roja está sucia.

ti¹³ nta¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está llorando.

ti¹ti³ ni³su³.

La jícara está quemándose.

ti¹³ nta¹ ja⁴.

El gavilán está chillando.

a³ ti¹³nta¹ sa³ ja⁴. ¿Está chillando todavía el
gavilán?

ti¹³nta¹ sa³ ja⁴. Todavía está chillando el
gavilán.

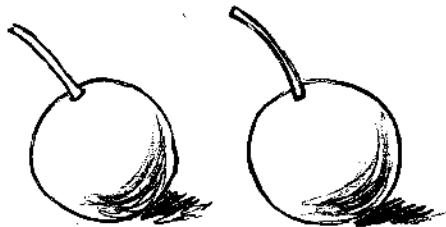
a³ ti¹³nta¹ sa³ na⁴-na⁴. ¿Está llorando todavía
mi mamá?

na⁴-na⁴ ti¹³nta¹. Mi mamá está llorando.

ti¹ti³ ti⁴. El pescado está quemándose.

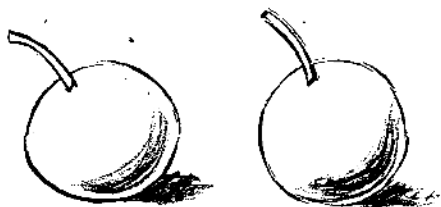
ti¹ti³ sa³ ni³su³. Está quemándose todavía la
jícara.

ja	ji	ju
----	----	----



tu³ju³

fruta de pongolote



tu³ ju³

fruta de pongolote

i³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote
son grandes.

ni³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote
son rojas.

ni³ tu³ju³ i³.

Las frutas grandes de
pongolote son rojas.

a³ su³ tu³ju³.

¿Son azules las frutas de
pongolote?

ni³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote son
rojas.

ni³ tu³ju³ i³.

Las frutas grandes de
pongolote son rojas.

ti¹³nta¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está llorando.

ti¹ti³ na³nu¹.

El pato está quemándose.

ti¹³nta¹ sa³ na⁴-na⁴.

Mi mamá todavía está
llorando.

a³ i³ tu³ju³.

¿Son grandes las frutas de pongolote?

i³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote son grandes.

ti¹ti³ ti⁴.

El pescado está quemándose.

ti¹ti³ na³nu¹ i³

Están quemándose los patos grandes.

ni³ tu³ju³.

La fruta de pongolote es roja.

na⁴-na⁴ ti¹³ nta¹.

Mi mamá está llorando.

ti¹³ nta¹ sa³ na⁴-na⁴.

Mi mamá todavía está llorando.

ti¹³ nta¹ ja¹⁴ na⁴-na⁴

Están llorando los hijos de mi mamá.

